

Uma revista sobre a Província de Shimane, Japão

# Em Shimane

Vol. 5

## 願いを込める手しごと

願いを込めたミツトリヒトギと幸せになる「三つの秘訣」

画竜点睛

願いを込めて獅子頭を製作し、50年

## Trabalhos manuais que carregam desejos

Três segredos para ser feliz com Mitsutori Hitogi

Os olhos são o toque final

50 anos fazendo cabeças de leão cheias de desejos





## Três segredos para ser feliz com Mitsutori Hitogi

Li Mengqun

Conforme me disse Tabei Makiko, proprietária do estúdio Mitsutori Hitogi, apreciar uma obra de arte é ser intensamente impactado por ela, ainda que você não saiba explicar o que sentiu. Do mesmo modo que a Mona Lisa de da Vinci me transmite uma bondade misteriosa, ou que os Girassóis de Van Gogh me inspiram paixão e esperança, a serigrafia de Mitsutori Hitogi me dá vigor e coragem através da força vital dos “seres” retratados. Eu e meus colegas estamos felizes por termos visitado essa antiga residência

transformada em estúdio e escutado a história de Tabei Makiko. Quanto mais a ouviamos, mais sentimos o quanto ela segue com o mesmo desejo em mente desde o início de sua carreira, desejo esse que permanece em seu trabalho atual e em suas perspectivas para o futuro. Acredito que aí residam os segredos de Tabei Makiko para ser feliz.

### 願いを込めたミツトリヒトギと幸せになる「三つの秘訣」

李 孟群

芸術作品を鑑賞する時の感じは、たぶんミツトリヒトギのデザイナー田部井眞子さんが言った通り、説明がなくても、よく分からないけれど、すごいと圧倒されるものである。例えば、「モナリザ」に神秘的な優しさを感じる、「ヒマワリ」から情熱と希望をもらえる、ミツトリヒトギがデザインしたシルクスクリーンの作品を見ると、決まって生き物が伸びていく力で元気と勇気をもらえる。私たちは出雲市内にある古民家を改装したスタジオを訪ね、田部井眞子さんから作品の物語を聞き、幸せに思っている。知れば知るほど、田部井さんは制作活動の原点でも、経験と展望においても、ずっと願いを込めて前に進んでいるのだと感じる。それが田部井さんの幸せの秘訣なのであろう。

#### 秘訣一：どこまで進んでも、初心を忘れない

ワサビ、生姜とシソという三つの香辛料を一緒に出されると、和食が好きな人はたぶんそろそろ「刺身」が来るかなと思うかもしれない。しかし、玉葱、山椒と唐辛子を加えると、「薬食同源」が思い浮かぶであろう。ただし、その家庭料理でよく目にするトッピングのような植物は、田部井さんによる「薬味」という作品の

中では、文芸的かつ独特な主役となっている。この作品は、「リピート」の手段で長さ25mの生地に大きさが違う10種の薬味がバランスよく並べられ、薬味本来の色ではなく、「黒、黄、グレー」の色合わせで染められたものだから、カッコいい雰囲気にならず可愛さがある。このジェンダーレスファッションのようなデザインは一石二鳥、つまり、ミツトリヒトギが表現したい生き物の力強さのモチーフに合致し、かつ男性にも使いやすいということである。この生地ができるまで、コンセプトやモチーフを繰り返して考え、下絵を描き、また染め上がりなど、たくさん工夫をして、3~4ヶ月くらいかかったそうである。この生地で作ったアイテムは、ヘアゴム、ポーチ、バッグ、縫いぐるみなど様々ある。生地の切り方や縫い方によって、商品のデザインは異なる。散々思いを込めて作ったものだから、田部井さんは展示されているオリジナル商品を見ながら、「すべて愛着があるもの、無駄なものがない」と誇りを持って言った。しかし、一番好きな作品と言えば、「それは大学の時の卒業制作で、大きな布を自分で大きく染めたもの。ミツトリヒトギの時の物ではないけど、それが自分にとって方向性を決める一番鍵になる作品でした」と言った。振り返ると、最初が親友の柳本真穂さんの励みで二人がコラボ

### Segredo 1: nunca esquecer seu propósito original

Se você gosta de comida japonesa e vê uma mesa com wasabi, gengibre e shissô (perila), provavelmente espera que seja servida uma porção de sashimi. Mas quando se acrescentam cebola, pimenta-do-japão e pimenta vermelha a esse conjunto, muitas pessoas do leste asiático logo associam à ideia de que nossos alimentos são também o nosso remédio. Essas plantas, que costumam aparecer de forma acessória na culinária caseira, assumem um protagonismo especial na obra Condimentos, de Tabei Makiko. Trata-se de um tecido de 25 metros de comprimento preenchido por uma ilustração com 10 condimentos diferentes, distribuídos de forma equilibrada e com suas cores originais substituídas por preto, amarelo e cinza, criando um ar estiloso com um toque de graça. Esse design de estilo unissex é muito versátil, porque se combina à força de vida que o estúdio Mitsutori Hitogi expressa em suas estampas, ao mesmo tempo em que pode ser tranquilamente utilizado por homens. Seus tecidos levam de 3 a 4 meses para ficar prontos, passando por processos que vão desde as ideias iniciais para o conceito e a estampa, os rascunhos e, por fim, o tingimento. Os objetos feitos com eles são os mais variados, como elásticos para os cabelos, bolsas de diversos tamanhos e até bonecos de pano. O design de cada produto varia conforme o corte e a costura do tecido. Olhando seus produtos originais expostos no estúdio, todos feitos com muito esmero, Tabei diz, orgulhosa, que tem carinho por todos e considera que não houve nenhum desperdício neles. Mesmo assim, ela considera ter um trabalho preferido: um grande tecido tingido por ela própria como trabalho de conclusão de curso, quando estava na universidade. Apesar de esse trabalho anteceder a criação do estúdio Mitsutori



Hitogi, ela diz que foi a peça-chave para decidir o rumo de sua carreira. A propósito, o estúdio foi inicialmente fundado por ela sob o incentivo de sua amiga Yanagimoto Maho, em Tóquio. Perto do décimo aniversário do Mitsutori Hitogi, Tabei se mudou com a família para Shimane, e encontrou na cidade Izumo uma casa residencial em estilo japonês antigo, que virou ao mesmo tempo sua nova residência e seu novo local de trabalho. Desde então passaram-se outros 10 anos. Mas, apesar da mudança de lugar, o desejo de Tabei permanece o mesmo: tomar de empréstimo a força da vida e transformar em energia para quem vê. Estar em Shimane, cercada de uma natureza centenas de vezes mais exuberante que a de Tóquio, permite que ela tenha sempre em mente as estações do ano e se inspire com a beleza



シミツトリヒトギを東京で創立し、10年目近くになった時、家族と一緒に島根に引っ越した。そして、出雲にある古民家で事業も家庭も両立するもう一つの10年間を経験した。作業の場所は変わったが、「生き物の力を借りて、見るひとの力になるもの」という願いを変えていない。むしろ、東京より何百倍も自然に囲まれて、季節を意識し、普段目にしていないものの中から魅力を引き出すアイデアが降ってくるような状態に常にある。田部井さんが自宅の庭に育てるキウイなどをモチーフとして作品を生き生きとさせ、だんだんと満ちてくる幸福感は、生活にもたらされたご褒美に違いない。

#### 秘訣二：最も大きな願いは、他人の願いを叶えることだ

ミツトリヒトギの手仕事の中で、デザインと実用的な機能を完璧に縁結びするのは、キュービッドではなく、依頼主の願いである。黄色い雲が漂っている出



雲の空というデザインだが、モノによってイメージが異なる。トートバッグとなると、着物の姿で持ちながら青石畳を散策する雰囲気になり、傘となると、雨の日も晴れやかな気分になる。また、収納機能を求めても、使う人に応じて別々に作るようにする。例えば、デートに行くお洒落な女性にとって、カード、スマートフォン、鍵、お札など細かいものが全部一つ小さくまとまるポーチが似合う。それに対して、赤ちゃんがいる母親にとって、両手を空けて赤ちゃん用のお出かけセツ

das coisas que seu olhar toca diariamente. Tabei transforma os kiwis e outras plantas de seu quintal em estampas que dão vitalidade à sua obra, sendo certamente recompensada pela felicidade que preenche sua vida dia após dia.

## Segredo 2: que seu maior desejo seja realizar o desejo de alguém

O casamento entre o design e a praticidade dos trabalhos manuais do Mitsutori Hitogi é obra não de um cupido, mas dos clientes que os encomendam. Nuvens amarelas flutuando no céu de Izumo evocam diferentes imagens conforme o objeto que estampam. Se estão numa sacola de pano, imagino uma pessoa vestida de quimono a caminhar por uma rua antiga calçada de pedras azuladas. Já em um guarda-chuva, deixam o humor radiante mesmo em dias chuvosos. E mesmo quando se trata de objetos para guardar coisas, cada um é feito de acordo com o tipo de pessoa que irá utilizá-lo. Para uma moça elegante a caminho de um encontro romântico, uma pequena bolsa onde caibam o cartão, o celular, as chaves e a carteira. Para uma mãe com bebê, a solução é uma bolsa-maternidade que deixe as mãos livres e comporte os itens necessários para passear com a criança. Pelas mãos de um artesão, uma simples peça de tecido pode virar inúmeros objetos. Mesmo quando algum cliente tem

muitas ideias e a conversa leva horas a fio, Tabei diz adorar quando sente paixão nessas ideias, e que fica determinada a concretizá-las. Além de pessoas físicas, ela também recebe encomendas de organizações e empresas, já tendo montado exposições e criado algumas logomarcas. Ela chegou a fazer algumas lanternas andon para expor no evento anual Matsue Suitouro em 2014, compondo o ambiente místico típico das noites desse evento. Ela oferece ainda designs para os caderninhos onde as pessoas que visitam templos e santuários coletam os carimbos desses locais e registram seus desejos e sua fé.

## Segredo 3: semear o desejo em solo profundo, amplo e caloroso

A casa antiga de Tabei possui um canto onde se pode experimentar a sensação de fazer sua própria serigrafia, e ali ficam expostas as telas que ela criou nos últimos 20 anos. Demonstrando como se fazem as impressões, ela diz ser essa provavelmente a etapa mais simples. Mesmo assim, pareceu mágica quando a tinta azul foi pressionada e se transformou em desenho diante dos nossos olhos, que viam aquilo pela primeira vez. Quando perguntei se ela pensa em ter um aprendiz, Tabei respondeu sorridente que chegou a ensinar um vestibulando de artes quando morava em Tóquio, mas que essa pessoa realizou seu sonho, entrou na universidade e agora trabalha na capital japonesa. Mas ela acrescenta: “Se houver algum jovem em Shimane que queira trilhar o caminho da arte, eu aceitaria com prazer. Eu quero que os jovens sonhadores sejam como eu era quando pequena, valorizando a vontade de externar o que têm dentro



de si e se tornando pessoas sinceras”. O que Tabei quer passar adiante não é sua técnica nem seu estilo, mas o espírito de ser leal ao próprio coração e nunca parar de fazer aquilo de que se gosta. Acho que, no fim das contas, é isso que leva à felicidade. Sobre sua resolução para 2024, Tabei diz: “Quero fazer o Mitsutori Hitogi ser como uma semente, de onde brote a força da vida, que crie raízes no coração de muitas pessoas e floresça”, e finaliza observando: “Shimane tem muitas coisas boas. O Mitsutori Hitogi vai seguir empenhado em aperfeiçoar seu design e fazer com que cada vez mais pessoas conheçam e gostem de Shimane”.

Naquele dia ensolarado de inverno, era possível ver nitidamente o Monte Daisen da loja de Tabei. Em meio ao sol da tarde, me senti no balanço que havia ali e senti o aroma das flores de calicanto trazido pelo vento. Às sextas-feiras e aos sábados, a loja também serve almoço. Seja satisfazendo seu paladar primeiro, seja se inebriando antes com as obras de Tabei, não deixe de aproveitar. Enquanto o Mitsutori Hitogi estiver aqui como portador de desejos, acredito que a felicidade estará sempre rondando por perto.



トが入るマザーバックを持つと悩みを解決できる。一つの生地が何に作られるか、プロの職人に任せれば問題ない。田部井さんはこれに対して、「依頼主の思いが多く、長い時間をかけて案を話し合っても、熱い思いがあれば何より嬉しいので、どうしても実現させたいです」と言った。クライアントは個人だけではなく、機関や企業からの依頼があり、展示会や、ロゴデザインを制作したこともある。毎年開催される『松江水燈路』に2014年から出展し、数々の行灯を作り幻想的な夜を飾ってきた。神社やお寺を参拝した人々が、自分の信仰や願いの旅を記録できる御朱印帳デザインを提供している。

子がいたら、大歓迎です。夢をかなえたい子が小さい頃の私みたいに、自分の中にある何か生み出したいという心をすごく大切に、素直になってほしいから。」田部井さんが次の世代に受け継いでほしいのはただの技術やスタイルではなく、自分の心に忠実に、好きなことを一途にやり続けるという精神である。それが最終的には幸せにつながると思う。2024年の抱負について田部井さんは、「ミツトリヒトギが種のように、生きる力を蒔き、より多くの人の心に根を張り、花を咲かせてほしいです。」そして、「島根県にいいものがたくさんあります。ミツトリヒトギは、より多くの人が島根をわかって、好きになってもらうように、デザインで良くて行けたらいいなあと思いますので、もっともっと頑張り続けたいです」と語った。

冬の晴れた日、田部井さんのお店の中から、大山の輪郭がくっきりと見える。真昼の日差しの中、ブランコに揺られ、風は蠟梅の香りを運ぶ。金、土曜日には、店でランチも提供している。先にお腹が満足するか、それとも、先に田部井さんの作品にほろ酔い気分させられるか、楽しみにしよう！ミツトリヒトギが願いを持って歩き続ける限り、幸せはずっとそばにいと信じている。

## 秘訣三：願いを種のように撒き、より深く、広く、温かく

古民家のリビングに、シルクスクリーンが体験できるコーナーがあり、田部井さんが20年来作ってきたスクリーンがそこに集めてある。田部井さんは印刷が一番簡単な手作業かなと言いつつ、それを見せてくれた。ブルーインクが押し出され、柄が目に見える瞬間は、初めての私たちにとって、マジックを見るように楽しかった。弟子を受けるかと聞くと、先生は「東京の時から美術大学を志望する中学生を大学受験まで教えていた。結局夢を叶えて大学を卒業し、今東京で活躍中です」と楽しそうに話した。それに、「もし島根県にも美術の道へ進みたい





## Os olhos são o toque final

Men Juan

O ser humano cria arte para expressar seus sentimentos quando se vê diante do que não pode ser descrito com palavras. Ao incorporar as próprias emoções, pensamentos e crenças na criação artística, criam-se obras que seguem o estado de espírito da época e são amadas e procuradas pelas pessoas.

Na cidade de Matsue, província de Shimane, um artesão chamado Horie Tsutomu optou por não seguir a multidão, escolhendo em vez disso ser fiel a seus hobbies e seu coração e se tornar um criador de bonecos conhecidos como darumás.

Ao entrar na casa de Horie, a primeira coisa que chama a atenção é um grande darumá com cerca de 50 centímetros de altura. Basta olhar uma vez para perceber que se trata um trabalho exigente e desafiador. Quando perguntei sobre isso, Horie disse que foi um presente de casamento dado por seu mestre. Há várias palavras escritas à mão nesse darumá, que olhando de perto revelam votos de felicidade de familiares, amigos e crianças irrequietas, demonstrando o carinho dessas pessoas por Horie. Existe um provérbio chinês que expressa perfeitamente o significado desse darumá: "Mesmo



## 画竜点睛

人間は自らの感情を表現するために、言葉で言い表すことができないことにぶつかって芸術を生み出すものである。自らの感情や思想、宗教などを芸術創作に取り入れることで、時代の空気に沿った作品となり、人々に愛され、求められる作品として開花する。

島根県松江市に、雑踏の流れに乗らず、その代わりに、自分の趣味と心に忠実であることを選び、だるま職人になった堀江努さんという職人がいる。

堀江さんの家に入ると、まず目に飛び込んでくるのが、高さ50センチほどの巨大なだるま。一目見て、手間がかかり、チャレンジ的な仕事だとわかる。聞けば、堀江さんの結婚の記念に師匠から譲り受けたものだという。だるまには、手書きの文字が並んでいるが、よく見ると家族や友人、さらには自由奔放な子供たちからの祝福の言葉がたくさん書かれており、このだるまを通して堀江さんの幸せを願い、楽しみにしている人たちの気持ちが伝わってくる。「贈り物はささやかでも、その気持ちはあたたかい」という中国のことわざは、まさにこのだるまの意味を表現しているだろう。

家の奥に入ると、1階の一角に和室がある。堀江さんが「だるま」を制作しているアトリエだ。赤から金、黒目が入っているものから入っていないものまで、大小さまざまな色とりどりのだるまが所狭しと並んでいる。和室の温度と湿度



um simples presente pode carregar um enorme carinho".

Ao avançar até os fundos da casa, há um quarto em estilo japonês em um canto do térreo. Esse é o ateliê onde o Sr. Horie confecciona seus darumá. Ali se encontram exemplares de todos os tamanhos, em cores que vão do vermelho ao dourado, alguns com olhos pintados de preto e outros não, todos alinhados bem próximos uns aos outros. A temperatura e a umidade do cômodo são mantidas intencionalmente em níveis que permitem dar sutileza aos darumás. O ateliê está cheio de tintas, pincéis, darumás ainda sem cor ou semiacabados, mas transmite uma sensação

## 門 娼

も、より精緻なダルマを生み出すために意図的に保たれている。アトリエには絵の具、筆、何も色付けがされていないもの、半完成品があふれているが、また不可解な順序があるようで、ここにあるすべてのものと主人についての話を聞きたくてたまらなくなる。

堀江さんがだるま制作に取り組んださまざまな理由はすでに予想していたとはいえ、趣味を一生の仕事にしたと聞いて感動し、アーティストの比類ない能力と忍耐力にやはり驚かされた。

だるまは仏教に起因し、達磨法師が座禅を組む姿勢を模した魔除けの品として生まれたもので、邪気を払うとされることから、当初から宗教的な意味合いが強かった。社会の発展とともに、だるまは徐々に装飾品の一種へと進化し、眉と頬は「鶴」と「亀」をイメージしたものが多く、「鶴」は縁起を、「亀」は長寿を表し、現代のだるまは祈願のための縁起物としての意味合いが強くなっている。

芸術の創造には絶え間ない革新と変化が求められる。堀江さんの「出雲だるま」の顔は「龍神」、「勾玉」、「国引き物語」をイメージしたデザインが特徴である。たくさんのだるまの中で、特に注目に値するのは、堀江さんが「神在だるま」を生み出したことである。島根県の出雲大社が古くから全国的に名を馳せていることから、島根県には「神在(じんざい)餅」や「神在(ぜんざい)だるま」



de ordem inexplicável, que instiga uma vontade enorme de perguntar sobre tudo nesse lugar e sobre seu dono.

Embora eu já tivesse suposto as razões pelas quais Horie começou a fazer darumás, fiquei comovida quando ele disse que fez de um hobby a carreira de sua vida, e também impressionada com a habilidade e perseverança incomparáveis do artista.

Os darumá são figuras de origem budista e foram criados como amuletos de proteção, imitando a postura de meditação do monge Bodhidharma. Inicialmente, tinha forte conotação religiosa por sua função de afastar maus espíritos. Com o desenvolvimento da sociedade, eles foram gradativamente ganhando uma função mais decorativa, e muitos passaram a ter suas sobrancelhas representando a imagem do



など、神在からの派生物も多いように思う。それは縁起を担ぐだけでなく、地域の特色を際立たせ、地元への恩返しもあるだろう。また、堀江さんの温厚で寛大なイメージを思い浮かべると、「だるま」制作における堀江さんの影響なのか、堀江さんのイメージが作品にマッピングされているのかわからないが、作者と作品との間にある共鳴を感じる。これはまさに運命の職人のだろう。

だるまの右目を黒いペンで描きながら願い事をすると、だるまのご加護で願いが叶うと言われているので、見学の最後に運良くとても素敵のだるまのプレゼントをもらった。堀江さんの指導のもと右目を描き、機会があれば左目も一緒に描いてもらおうかどうか躊躇しているうちに、堀江さんはすでにだるまの制作工程を始めていた。堀江さんが集中してペンを走らせる姿は、中国の詩人、張雨が書いた「木工の名や玉工の彫りは伝えられ、巧みな技は天に勝る。」のように匠の心と奇想があって、美しいものが作り出せるのだろう。天の職人技のように精巧な言葉でも、時にはその雰囲気や正確に表現できないことがあることがわかった!

grou, símbolo de boa sorte, e suas bochechas representando tartarugas, que simbolizam longevidade. Hoje os darumás são mais considerados como amuletos de sorte para realizar desejos.

Criar arte requer inovação e mudança constantes. O "Izumo Darumá" de Horie tem o design de seu rosto inspirado na divindade-dragão Ryujin, nas miçangas japonesas conhecidas como magatamas e no mito de criação de Izumo, o Kunibiki Monogatari. Em meio a muitos modelos de darumá, é particularmente digno de nota que Horie tenha criado um chamado de "Kamiari Daruma", que carrega na cabeça uma tigela de zenzai, espécie de sopa doce feita com feijão-azuki. Acontece que *zenzai* pode ser escrito com os mesmos caracteres que formam a palavra *kamiari*, termo intrinsecamente associado ao santuário Izumo Taisha, em Shimane, famoso em todo o Japão desde a antiguidade como o "local onde os deuses estão" (kami = deuses, ari = estão). Isso não apenas traria boa sorte, como também destacaria as características da região e seria uma forma de retribuição à comunidade local. Quando penso na imagem de pessoa calma e generosa que Horie passa, talvez por projetar essa imagem nos darumás que ele confecciona, sinto que existe uma sintonia entre o artista e a arte.

Dizem que se você fizer um desejo enquanto pinta o olho direito do darumá com uma caneta preta, seu desejo se torna realidade. No final da nossa visita, tivemos a sorte de ganhar alguns darumás muito lindos de presente. Eu pintei o olho direito do meu sob a orientação de Horie, e enquanto pensava se pedia que ele me ajudasse com o esquerdo também caso houvesse oportunidade, ele já havia começado o processo de confecção de seus darumás. Acho que Horie consegue criar beleza devido à concentração com que manuseia a caneta. Para mim, ele tem a mesma alma de artífice e a mesma inspiração excêntrica que o poeta Zhang Yu chinês descreve em versos que se traduzem como "um carpinteiro deixa seu nome, um joalheiro deixa o que lapida, e uma técnica elaborada supera o divino". Agora sei que, quando a técnica chega ao nível do divino, às vezes nem mesmo o linguajar mais rebuscado consegue descrever com precisão aquilo que ela emana.



商 道 語



conforme a região e o santuário xintoísta que as encomendam, cada uma tendo características únicas. Os pelos da cabeça vêm de crinas de cavalo, sendo geralmente brancos, pretos ou marrons. Com diferentes combinações de formatos e cores nos dentes e cabelos, cada santuário tem um leão com um rosto característico. Isso traz individualidade às cabeças de leão, que diferem de região para região, expressando com riqueza a cultura e a tradição locais nos festivais e eventos. Por se tratar de uma arte tradicional, a Izumo Shishigashira tem as linhas gerais de sua face preservadas desde tempos antigos, mas recentemente toleram-se alterações quando se trata de encomendas feitas por pessoas do público em geral.



data é um elemento essencial para dar à cabeça de leão a sua postura tradicional e o impacto de sua presença.

"Nunca pensei em desistir. Vou continuar mesmo que a minha visão piore". Essa convicção do Sr. Nakao se reflete na confecção das Izumo Shishigashira. Seus longos anos de experiência e habilidade lhe renderam uma reputação de excelência pelas cabeças de leão e por outros artesanatos. Hoje, aos 82 anos de idade, ele mantém a paixão pelo ofício e segue dando brilho à cultura e à tradição locais.

Mais do que apenas uma arte, as shishigashira são um símbolo de proteção e afastamento contra o mal, representando a cultura e o espírito japoneses. Enquanto arte tradicional, carregam a convicção do Sr. Nakao, trazem vitalidade às pessoas com desejos e esperanças, e desempenham um papel importante nas orações por paz e prosperidade da região.

Segundo o Sr. Nakao, uma das etapas mais difíceis na hora de fazer uma cabeça de leão é criar os olhos. O globo ocular deve ser bem redondo e liso e precisa ser encaixado em uma placa de latão. O Sr. Nakao tem que martelar a placa de latão para que ela se ajuste perfeitamente ao formato dos olhos da shishigashira. Sua habilidade e experiência brilham neste difícil processo, dando uma expressão única e um sopro de vida à Izumo Shishigashira. Sua perícia de longa



## 50 anos fazendo cabeças de leão cheias de desejos

Bianca Chan

A Dança do Leão é realizada no Ano Novo e durante certos festivais para afastar maus espíritos. O que mais se destaca nessa dança é a cabeça do leão, chamada de *shishigashira* em japonês. Por mais de 50 anos, o Sr. Nakao Yoshio (nome artístico: Nakao Houzan) vem dedicando sua paixão por produzir a Izumo Shishigashira, o único tipo de cabeça de leão em todo o Japão cujas orelhas se movem quando a boca se abre. Em reconhecimento à excelência de sua arte, recebeu do governo de Shimane o título de Artesanato Tradicional Típico da província em 2005.

A produção da Izumo Shishigashira começa com a seleção

criterosa da madeira, que é seca por cinco anos e passa por diversos processos até virar o produto final. Para fabricar uma cabeça de leão leve e durável, são necessários de um a dois meses, com oito horas de trabalho todos os dias. Além disso, o Sr. Nakao diz que produz duas peças iguais sempre que recebe uma encomenda. Ou seja, cada trabalho exige o dobro do esforço. Fabricar duas peças iguais por vez permite que o cliente escolha com qual deseja ficar, além de servir de referência para reparos futuros.

A forma, o rosto, a expressão e a cor das shishigashira variam

## 願いを込めて獅子頭を製作し、50年

お正月やお祭りの際に邪気払いのために舞われる獅子舞。その中でも「獅子頭」が注目を集めています。50年以上にわたり、中尾芳雄さん(彫号:中尾芳山)は情熱を注ぎ、全国で唯一、口を開けると一緒に耳が動く獅子舞「出雲獅子頭」を生み出しました。その優れた工芸技術が認められ、平成17年には島根県ふるさと工芸品に指定されました。

ビアンカ・チャン

出雲獅子頭の製作は木材の厳選から始まり、5年間乾燥させ、様々な工程を経て完成します。毎日8時間かけ、1か月から2か月かかる製作プロセスを通じて、軽くて丈夫な獅子頭が誕生します。また、注文を受けた獅子頭は必ず2つ作るのだそうです。1つの作品に対して、実は2つ分の労力がかかっています。中尾さんが毎回2つ同じものを作ることで、お客さんがどちらかを選ぶことができるし、また将来の修理の際の参考にもなります。

獅子頭の形態、顔や表情、色は地域や神社により異なり、それぞれの独自の特徴を持っています。頭部の毛には馬のたてがみが使われ、一般的に白、黒、茶色になっています。歯の形や色、頭部の髪などの組み合わせによって、神社それぞれが独自の獅子頭の顔を作り上げています。これらの特徴は、地域ごとに異なる獅子頭の個性を形成し、祭りや行事において地域の文化や伝統を豊かに表現しています。出雲獅子頭は伝統工芸であり、昔からの顔が守られていますが、最近一般の人が注文する際に顔を変えたいと考えることも許容されているそうです。

中尾さんによると、獅子頭を製作する際、最も難しい工程の一つは目を作り上げることだそうです。目玉は非常に丸く滑らかに仕上げなければならず、それを真鍮の板に取り付ける必要があります。その真鍮の板を獅子頭の目

の形にぴったりと合うように打ち込むことが中尾さんには求められます。中尾さんの技術と経験がこの難しい工程で輝き、出雲獅子頭がその独自の表情を持ち、命が吹き込まれます。熟練した技巧が、獅子頭が伝統的な姿勢や力強い風格を備える際に不可欠な要素となっています。

「あきらめることを考えたことない。目が悪くなくても、続ける」という信念が中尾さんの手によって、出雲獅子頭の製作にも反映されています。長年にわたる経験と技術は、獅子頭やその他の工芸品において高い評価を受けています。82歳になる今年も、中尾さんは職人としての情熱を持ち続け、地

元の文化や伝統を豊かに彩り続けています。

獅子頭は単なる工芸品を超え、魔除けや厄払いの象徴として、日本の文化と精神を代表する存在となっています。伝統工芸としての獅子頭は、中尾さんの信念が込められ、願いと希望を持って人々に活気をもたらし、地域の平和と繁栄を祈る大切な役割を果たしています。



Uma revista sobre a Província de Shimane, Japão <https://www.pref.shimane.lg.jp/bunkakokusai/>

**Em Shimane** Edição: Felipe Nascimento  
 Editora: Divisão Cultural e Internacional, Departamento de Meio Ambiente e Cotidiano, Governo da Província de Shimane

Para dúvidas ou comentários sobre a revista, contate-nos em: [bunka-kokusai@pref.shimane.lg.jp](mailto:bunka-kokusai@pref.shimane.lg.jp) 発行: 島根県環境生活部文化国際課



Felipe Nascimento Donovan Goto Lee Jung-Hyun Bianca Chan Men Juan Li Mengqun